

---

# Inhalt

Vorwort .....	11
 <b>I. Historische Sprachwissenschaft: Traditionen, Perspektiven, Vermittlungen</b>	
 Wulf Oesterreicher	
Zum Status der romanistischen Linguistik – Gegen ihre ‚Verächter‘ .....	15
 Reinhold F. Gleis	
Historische Sprachwissenschaft, historisch betrachtet – Das Beispiel von Theodor Biblianders <i>De ratione communi omnium linguarum et literarum commentarius</i> (1548) .....	41
 Sebastian Greußlich	
Philologie als Kulturwissenschaft, reflexive Interdisziplinarität und Sprachgeschichte – zwei Fallbeispiele .....	55
 Dietmar Osthus	
Zur Vorstellung von Sprachgeschichte und Sprachentwicklung in der frühen Neuzeit: Fauchet, Aldrete und Nunes de Leão .....	71
 Roland Alexander Ißler	
Die Gabe des Alphabets – Antike Ursprungserzählungen und romanische Nachklänge des mythischen Narrativs von Kadmos als Kulturstifter und Überbringer der Schrift .....	85
 Claudia Wich-Reif	
Frühe volkssprachige Grammatikschreibung kontrastiv: Deutsch – Spanisch .....	97

Ludwig Fesenmeier / Anke Grutschus Historische romanische Sprachwissenschaft zwischen Tradition und Employability. Ein Blick in neuere Lehrwerke .....	109
--	-----

Alf Monjour

Lingüística histórica aplicada. <i>Toledo, Isabel, Águila Roja</i> y el problema de la lengua en la ficción televisiva española de corte pseudohistórico .....	129
---	-----

## II. Sprachkultur und Geschichte der Sprachkultur

Johannes Kabatek

Sprachkultur und Akkomodation .....	165
-------------------------------------	-----

Monika Wingender

Sprachenpolitik in der Russischen Föderation. Zur Simulation der Implementierung der <i>Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen</i> in Russland .....	179
--	-----

Claudia Polzin-Haumann

Die „Proposition de loi constitutionnelle visant à ratifier la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires“ – Ein neues Kapitel in der Diskussion um die Charta in Frankreich? .....	195
---	-----

Wolfgang Asholt

Zwischen Straßburg und Bonn: Ernst Robert Curtius und die Entdeckung der (französischen) Gegenwartsliteratur .....	209
---	-----

Elmar Eggert

Neue Beobachtungen zur Sprachkultur in der Bretagne .....	225
---	-----

Felix Tacke

„Substituyendo el ‚frac‘ o el ‚smoking‘ por la democrática chaqueta“: Zur Kultivierung der Aussprache im Spanischen .....	241
--	-----

## III. Sprachgeschichte und historische Varietätenlinguistik

Maria Selig

Mittelalterlicher Sprachausbau, Überdachungsprozesse und sprachliche Normen: Fokussierte „Dialekte“ und instabile Ausbauvarietäten .....	259
---	-----

Albrecht Greule	
Romanische Sprachrelikte in Bayern .....	281
Francisco A. Marcos-Marín	
Sobre ciertas características que contribuyen a la configuración del español de San Antonio, Tejas .....	291
Jörn Albrecht	
<i>Der Katrin ihren Freund hab ich glatt abgehängt</i> – ‚Primärer‘ vs. ‚sekundärer‘ Substandard. Ein Beitrag zur historischen Varietätenlinguistik .....	305
Marco García García	
Entwicklung und historischer Stillstand – zur DOM im Spanischen .....	317
Óscar Loureda / Lola Pons Rodríguez	
Sobre la creación de las partículas discursivas en español: tradicionalidad y gramaticalización .....	335
Steven N. Dworkin	
El valor analítico de las primeras documentaciones en los diccionarios etimológicos .....	353
Ingrid Neumann-Holzschuh	
<i>Early Louisiana French Correspondence.</i> Auf den Spuren des Kolonialfranzösischen im 18. und 19. Jh. ....	363
Gerald Bernhard	
Einblicke in Sprecherbiographien von Walsern im Tessin und im Ossola-Tal .....	379
Thomas Krefeld	
Sprachliche Variation im kommunikativen Raum: Neun Anhaltspunkte .....	393
Wolfgang Schweickard	
<i>iopeagi, murluc bassi, peiudur</i> – Verderbte Turzismen in den <i>Habiti antichi et moderni</i> von Cesare Vecellio .....	405

## IV. Sprachgeschichte als Kommunikationsgeschichte: Diskurse, Texte, Traditionen

- Raymund Wilhelm  
Die Geschichte eines individuellen Textes  
als Gegenstand sprachhistorischer Forschung  
– Traditionen der altlombardischen Alexiuslegende ..... 413
- Annette Gerstenberg  
Perspektiven einer länder- und  
textsortenvergleichenden Nachrichten-Geschichte ..... 427
- Martin Kött  
Interview im Spaziergang  
– eine journalistische Texttradition im Wandel ..... 439
- Frankwalt Möhren  
Jésus le forgeron  
– Analyse de signification et savoir extralinguistique ..... 451
- Angela Schrott  
Präsente Schreiber(innen). Nähe und Lebendigkeit  
in privaten Briefen aus diskurstraditioneller Sicht ..... 479

## V. Sprach- und Kommunikationsgeschichte aus literaturwissenschaftlicher Sicht

- Michael Bernsen  
*Douce France* – Frankreichs heimliche  
Nationalhymne und ihre Wurzeln ..... 501
- Mechthild Albert  
Wissensvermittlung und Konversationsrhetorik  
in *Lope de Vegas Novelas a Marcia Leonarda*  
und Francisco Rodrigues Lobos *Corte en aldea* ..... 515
- Rainer Zaiser  
*Saluto* – *Salute*: Der Gruß der Dame und das Heil der Liebenden  
– Zur semantischen Transformation eines Motivs  
in der italienischen Liebesdichtung des Mittelalters ..... 529

## VI. Wissen und Sprache: Textgeschichte, Übersetzung, Wissenstransfer

- Manfred Eikelmann / Arne Schumacher  
 Paratexte in der Klassiker-Rezeption  
 – Zum experimentellen Textstatus der spätmittelalterlichen  
 deutschen Übersetzungen der *Consolatio Philosophiae* des Boethius ..... 545
- Désirée Cremer  
 Die *providentia* und das *liberum arbitrium* in  
 französischen *Consolatio*-Übersetzungen – Zur Wiedergabe der  
 boethianischen Konzepte im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit ..... 567
- Wiltrud Mihatsch  
 Referenzielle Besonderheiten von Nominalphrasen  
 mit *hombre* und *persona* in altspanischen Rechtstexten ..... 579
- Martin G. Becker  
 Informationsstruktur und Satzanordnung in der  
 Vulgata und den frühen volkssprachlichen Bibel-  
 übersetzungen von Lefèvre d'Étaples und Casiodoro de Reina ..... 601
- Heidi Aschenberg  
 Sprachgeschichtsschreibung und Übersetzung – eine Skizze ..... 631
- Monika Schmitz-Emans  
 Das Wörterbuch als literarisches Format  
 – Zu Spielformen und Poetik diktationistischer Schreibweisen ..... 645
- Carsten Sinner  
 Zur Bedeutung von Wörterbüchern und wissenschaftlichen  
 Abhandlungen für den Umgang mit Gallizismen im  
 Portugiesischen – Das Beispiel von port. *marna*, *marne*, *marno* ..... 663
- Raúl Sánchez Prieto  
 Visibilidad dialectal en la web social  
 – herramientas para su determinación ..... 677